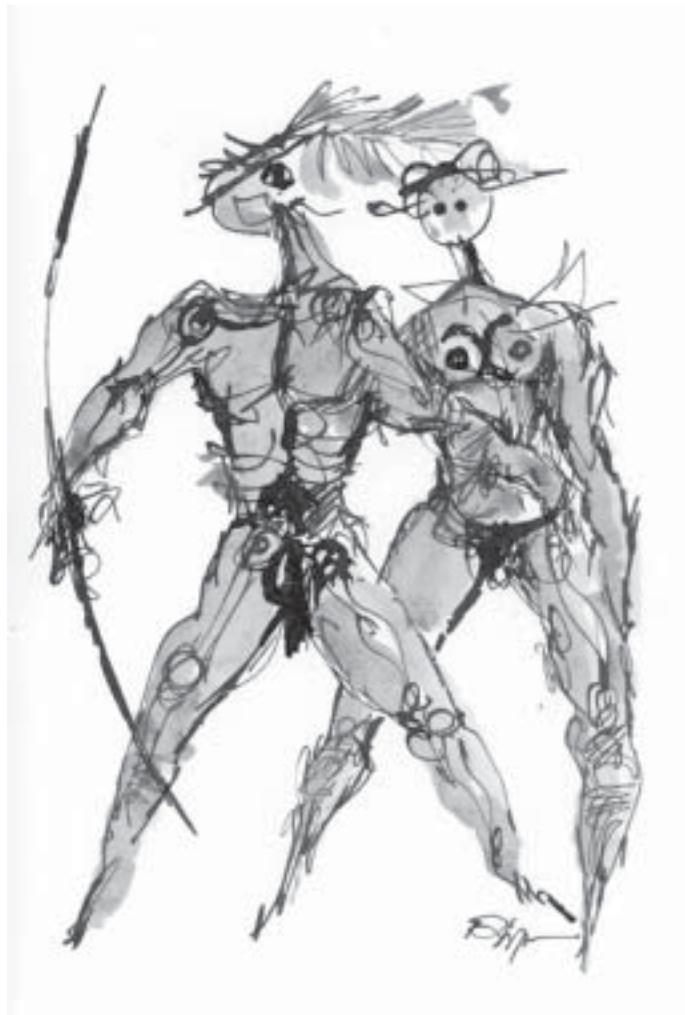


# P OEMAS

## Elena Liliana Popescu

Elena Liliana Popescu (Turnu Magurele, Rumanía, 1948) es doctora en matemáticas por la Universidad de Bucarest, de la que actualmente es profesora. Perteneció a la Unión de Escritores de Rumania. Tiene publicados varios libros de poesía. Ha traducido del inglés, francés y español. Entre sus libros podemos citar: *A ti* (1994), *El reino de entre los pensamientos* (1997), *Vuelo. Sueño y destino* (1999, sobre su padre, el poeta y piloto George Ioana) y *Peregrino* (2003).

Joaquín Garrigós (Orihuela, España, 1942) es licenciado en filología hispánica y en derecho por la Universidad de Murcia. Traductor literario especializado en literatura rumana, ha vertido al español la obra narrativa y memorialística de Mircea Eliade. En 1999 recibió el Premio de Traducción de la Unión de Escritores de Rumania.



**Traducción de Joaquín Garrigós**

Nu ti-am spus până astăzi

*Lui Joaquín Garrigós*

Nu ți-am spus până astăzi  
că zilele trec  
fără să-mi mai povestească  
micile lor întâmplări, de zi cu zi,  
că marile, toate  
s-au întors în ocean  
și că albia lor secătuită plânge tăcut,  
după vicisliunea valurilor de altă dată,  
că tristețea adâncă nu mai are cuvinte  
iar amintirile  
nu se mai pot trăi niciodată la fel,  
că viața este și nu este  
ceea ce părea să fie atunci,  
sau într-un miline rităcit undeva în trecut,  
că am văzut  
cum colbul acoperă totul,  
iertarea și ura deopotrivă,  
că aspirația spre ceea ce poate fi mai bun  
se impregnează cu balastul  
cel mai fin cu putință,  
povară ascunsă cu grijă undeva,  
între cîrțile memoriei acelei ființe  
necunoscute din ce în ce mai mult,  
că uitarea nu există,  
și la fel depășirea,  
decît poate în visele noastre  
de fiecare zi,  
acole unde ne retragem  
de-atîtea ori,  
precum s ne putea întoarce,  
cîndea,  
în visul nostru din tîrziu, acolo  
unde poposim de fiecare dată,  
pentru a ne putea întoarce cîndva...

No te había dicho hasta hoy

*A Joaquín Garrigós*

No te había dicho hasta hoy  
que los días pasan  
sin contarme  
sus pequeños avatares cotidianos,  
que los mares todos  
han vuelto al océano  
y que su lecho seco llora en silencio  
la viveza de sus olas de antaño,  
que la tristeza carece ya de palabras  
y los recuerdos  
tampoco pueden ya vivirse igual,  
que la vida es y no es  
lo que parecía ser entonces,  
o en un mañana perdido en el pasado,  
que he visto  
cómo el polvo lo cubre todo,  
el perdón y el odio a la vez,  
que el aspirar a lo mejor  
se impregna del lastre  
más fino posible,  
carga cuidadosamente oculta  
entre los pliegues de la memoria de aquel ser  
cada vez más desconocido,  
que el olvido no existe  
ni tampoco la lejanía  
salvo, quizás, en nuestros sueños  
de cada día  
donde nos recogemos  
tantas veces  
para poder volver  
de tanto en tanto  
a nuestro sueño de siempre, allí  
donde nos detenemos cada vez  
para poder volver algún día...

Nu ți-am spus până astăzi  
că râul își pregătește marea  
pentru încoarcarea aceluși  
din peripețiile-i fără de număr,  
iar viclășiile pe care le adăpostește  
vremelnic,  
alergă neajutate,  
Căci să știi că viața lor  
va însemna de acum  
ceva ce le-ar speria de moarte,  
în înțelegerea lor limitată,  
că mărul din adâncuri,  
este mai pregătit ca niciodată  
să accepte noile forme de suferință  
pentru a putea să-și la cunoaștere,  
că totul este cum nu se poate mai greu  
de suportat aici, unde totul  
îi pare de fiecare dată altceva,  
celui ce nu știe să vadă  
decât ceea ce se poate vedea,  
că nemărginirea poate fi cuprinsă  
în gândul cel de pe unghi,  
care poate deveni cel dinăl,  
doar o singură dată în viață,  
sau că punctul poate să fie  
atât de înălțător, înălțându-se  
întreaga imensitate de forme distincte,  
ale căror însușiri negriute  
se întrepătrund până la identitate,  
în esența lor nepocritivă,  
că drumul e cale și scop pretutindeni,  
având toate cele abateri și lăptuire,  
gând și speranță, trădare și recunoștință,  
cât întreaga suflare  
este pregătită oricând pentru călătorie  
pentru a ajunge acolo  
de unde nu mai poate pleasa,  
fără să sufere cea mai grea dezamăgire,  
a celui ce știe...

No te había dicho hasta hoy  
que el río prepara su lecho  
para el retorno a casa  
después de peripecias sin cuento,  
y los seres que albergó  
durante un tiempo  
corren desamparados  
sin saber que su vida  
significará en adelante  
algo que los asustará de muerte  
en su limitado entendimiento,  
que el cieno de las profundidades  
está más preparado que nunca  
para aceptar las nuevas formas de dolor  
para poder aspirar al conocimiento,  
que todo es absolutamente  
insoportable allí, donde todo  
le parece cada vez distinto  
al que sólo sabe ver  
lo que puede verse,  
que la inmensidad puede abarcarse  
con el último pensamiento,  
que puede convertirse en el primero  
sólo una vez en la vida,  
o que el punto sea  
tan grande que abarque  
toda la inmensidad de formas distintas  
cuyas ignoradas propiedades  
se compenetren hasta la identidad  
en sus esencias inmortales,  
que el camino es vía y meta en todas partes  
donde haya pugna y creación,  
pensamiento y esperanza, traición y agradecimiento,  
que todo el aliento  
está listo para emprender el viaje  
y llegar allí  
de donde no pueda ya irse  
sin sufrir la mayor de las desilusiones  
del que sabe...

Nu ti-am spus că anulă timpul  
se transformă pe clipe în trecut,  
în virtutea unei legi nedescoperite  
de specialiștii omnișturanți,  
pentru a fi în pas cu schimbările  
produse de mentalități neechilibrate,  
sau să măcară  
sunt la fel de periculoase  
ca zăcămintele  
atunci când te încâlzești  
și le produci  
sau să le infirmi existența,  
să măcară poate și înșelăm:  
un război, năvăliri, sau război,  
într-o lume supusă schimbării  
și în același timp nemiscată,  
în adâncurile sale de nepătruns,  
să timpul nu este altceva decât  
cea mai de temut înfrățire  
a mecanicului, idolatră  
în încercarea omenească  
de a depăși barierele iluziei nevăzute...

No te había dicho que las estaciones  
se transforman momento a momento  
en la virtud de una ley no descubierta  
por especialistas omniscientes,  
para ir al compás de los cambios  
producidos en mentalidades inalteradas,  
ni que las verdades  
son tan peligrosas  
como las no verdades  
cuando uno se obstina  
en ponerlas a prueba,  
ni invalidar su existencia,  
que *nunca* puede significar  
*más tarde, antaño o ahora*,  
en un mundo sometido al cambio  
y al mismo tiempo inmóvil  
en sus impenetrables honduras,  
que el tiempo sólo es  
la faz más temida  
de lo desconocido, idolatrado  
en el intento del hombre  
por superar las barreras de la ilusión invisible...



## Spune-mi

Nu ai crezut  
că poți învinge chiar atunci  
când renunțând la orice armă,  
vei lupta cu propria imagine  
pestru eliberarea ta.

Nu te vei mai putea privi  
în oglinzile care să te arate  
slab sau trufăș,  
neînfricat sau laș,  
după dorință...

Ți s-a mai spus,  
dar nu ai crezut...

În țara fără de oglinzi,  
"care îți va mai fi chipul?",  
te vei întreba atunci  
înădănat și vei afla,  
dacă vei lăsa răspunsul  
să vină de la sine...

Ce vei avea de pierdut,  
când căutarea va fi  
singura realitate posibilă?

Care este drumul,  
se-ntrețineți cel care merge  
fără să știe, pe singurul drum,  
pe care poate să ajungă?...

Unde să ajungi  
dacă el este deja acolo,  
chiar dacă nu poate încă să știe  
ce este căștigătorul?

## Dime

No creíste  
que podrías vencer  
cuando, renunciando a las armas,  
lucharas con tu propia imagen  
por tu liberación.

Nunca podrás mirarte  
a los espejos que te muestran  
débil o altivo,  
impávido o cobarde,  
según quieras...

Te lo dijeron  
pero no lo creíste...

En el país sin espejos,  
"¿cuál será tu rostro?",  
te preguntarás entonces  
una vez más, y lo sabrás  
si quieres dejar que la respuesta  
llegue por sí sola...

¿Qué tienes que perder  
si la búsqueda es  
la única realidad posible?

¿Cuál es el camino?  
se pregunta el que marcha  
sin saber, por el único camino  
por el que puede llegar.

¿Llegar adónde?  
si él ya está allí  
aunque no pueda saber aún  
que ha ganado.



Ce competiție este mai de temut  
decît aceea în care tu  
ești singurul concurent îndrăgit?

Dar cum mai poți lupta  
cînd adversarul poartă,  
drept amuletă,  
doar chipul tău?

"Alungă toate speranțele", pi-a-o spus,  
peora a poezia să spui cu adevărat!  
Dar, spune-mi, în ce mai este bună speranța  
peora cel care are deja totul?  
Sau este o apteare dramatică de înșoțire,  
pentru cel care a ajuns? ...

¿Hay alguna competencia más temible  
que aquella en que tú  
eres el único y obstinado concurrente?

Pero ¿cómo se puede luchar  
cuando el adversario lleva  
como amuleto  
sólo tu rostro?

"Pierde toda esperanza", te dijeron  
para que pudieses esperar de verdad.  
Pero, dime, ¿de qué le sirve la esperanza  
al que lo tiene ya todo?  
¿O saber el camino de vuelta al que ya ha llegado?

## Imn tăcerii

Cel ce aspiră încă să-și mistrească  
sensibila auzire în poezie,  
cel invitat la cina împărătească  
hrănind cu lac umila-i fantasmă,

cel ce ofrăndă-silencea lui de din  
Aceluia ce născământă însăși Viața  
cel ce se-ntoarce vesnic la izvoare  
și-i propășit uricilor pentru poezia

oricui ar fi dispus să îl învețe,  
cel ce se născământă-a privi-n tăcere  
și-l vede-n faptele ce par rătăcite  
pe Cel ce, Singur, știe-a ler dăruce

și le păstrează-n viață prin iubire,  
cel ce-n poeme necareți să cuprindă  
esența vie-esență-n elixire  
și din tabloul Vieții să desprindă

ce Pictorul pământ să-măștișoare  
prin umbrele pe Uchișul necăuzirii,  
cel ce-măștișă-ncești să aducă  
prin efimere versuri tuncăuzirii,

moindu-și penca-n disperarea cură,  
reînviind speranța și-n cuvinte  
întreaga lui iubire speranță,  
din toate câte sunt, luând aminte.

cel ce avea atât de mult a spune  
cândva, prin rimele-i meșugite  
se mai putea un alt poem compune  
decât cel al Tăcerii nesfârșite?

## Himno al silencio

El que aspira todavía a expresar  
la vivencia sensible en la poesía,  
el invitado a la cena regia  
que alimenta con su don la humilde fantasía

el que ofrenda todo cuanto tiene  
Al que significa la Vida misma,  
el que eternamente vuelve a las fuentes  
y siempre está propicio a admitir el consejo

de quien está dispuesto a enseñarle,  
el que se atreve a mirar en silencio  
y ver en actos que parecen aislados  
Al que, Él solo, sabe de su dolor

y los mantiene en vida mediante el amor,  
el que con la poesía intenta abarcar  
la esencia viva oculta en elixires  
y del cuadro de la Vida desprender

lo que el Pintor quiso destacar  
en las sombras del Rostro de la inmortalidad,  
el que se atreve a dirigirse  
con efímeros versos al género humano

mojando su pluma en la muda desesperación  
resucitando la esperanza con palabras  
extendiendo su amor  
por todas cuantas son, observando

Él que tuvo una vez tanto que decir  
con sus ingeniosas rimas,  
¿podría acaso componer un poema  
que no fuera el del Silencio infinito?•